







# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 82

16 Μαΐου 1996


## ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 760/Μ. 4523

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 14ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο-ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής Συνεργασίας, Βουκουρέστι, 5.10.1995.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντες υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 1 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30 Ιουνίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 17/1973 Ν.Δ. (ΦΕΚ Α' 157/26.7.1973) δια της οποίας συνιστάται Μικτή Διακυβερνητική Επιτροπή συνεργασίας,

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο συνολό του το Πρωτόκολλο της 14ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο--ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 5.10.1995 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Απριλίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| | |
|---|---|
| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ<br>**Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ** | ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ<br>**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ** |
| ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ<br>**Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ** | ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ<br>**Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ** |
| ΓΕΩΡΓΙΑΣ<br>**Σ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ** | ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ<br>**Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ** |

# PROTOCOL

## OF THE 14-TH SESSION OF THE JOINT HELLENIC-ROMANIAN INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The 14-th Session of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation, established according to the Provisions of the Agreement on the Development of Economic, Industrial and Technical Co-operation concluded between the two countries, was held in Bucharest, on 4-6 October, 1995.

The Head of the Hellenic Delegation was Mr. Ioannis Anthopoulos, Deputy Minister of National Economy. The head of the Romanian Delegation was Mr. Petru Crisan, Minister of Commerce.

The Lists of members of the two Delegations are referred to in Annexes I and II.

During the visit, the Head of the Hellenic Delegation, Mr. Ioannis Anthopoulos, was received by Mr. Nicolae Vacaroiu, Prime-Minister of Romania and had talks with Mr. Ion Gaf Deac, Secretary of State, Ministry of Industries and Mr. Serban Mihailescu, Secretary of State, Ministry of Transport.

The Agenda of the 14-th Session of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation, as accepted by both Sides, is referred to in Annex III.

The meetings of the Session were held in a cordial and friendly atmosphere.

At the plenary Session, the Heads of the two Delegations exchanged information on the state of the economies of their respective countries, reviewed briefly the bilateral trade and economic relations and considered views on future prospects of economic co-operation.

The Head of the Romanian Side briefly informed the Hellenic Side on the mass-privatization process ready for implementation in Romania and the opportunities created for foreign businessmen, including Hellenic ones, to participate in this process.

The results of the meetings of the Session are summarized as follows:

**. TRADE RELATIONS**

The two Sides reviewed the developments in their bilateral trade since the 13-th Session of the Joint Commitee, held in Athens, on 6-7 April, 1994.

Both Sides noted the increase of the trade transactions volume since the last Session of the Joint Intergovernmental Committee and expressed their firm belief that there exist further possibilities to achieve the target of 500 m.$ by 1996.

The Committee agreed that the economic potential, the geographic proximity of the two countries and Romania's association to the European Union as well have created a favourable environment for the further development and diversification of the bilateral trade relations, on a mutually advantageous and balanced basis.

Both Sides agreed that the broadening of the range of exported products between the two countries will also reinforce the effort to achieve the above mentioned target.

The two Sides stressed the importance of fostering mutual contacts and reciprocal visits between both private and public sector representatives in their respective countries and decided to encourage their relevant organizations, companies and businessmen to take the necessary initiatives for establishing permanent relationships.

Both Sides noted as well the necessity of broadening the co-operation between the Chambers of Commerce and Industry in the two countries through the establishment of permanent channels of communication and the creation of data banks for business opportunities in both the Hellenic Republic and Romania.

The Committee expressed the need to intensify the organization of economic missions and symposia and to encourage a larger participation of both private and public companies in international fairs and exhibitions to be held in the two countries.

The Hellenic Side informed on the intention of the Government of the Hellenic Republic to grant to Romania a credit facility, worth of 20 million dollars, to be used for imports of Hellenic products and realization of investment projects, according to the indicative list of those products and projects agreed between the two sides, which will be attached to the banking agreement.

## II. CO-OPERATION IN INDUSTRY, AGRICULTURE, PUBLIC WORKS

The two Sides emphasized the importance of the economic co-operation between their respective countries and agreed upon the need to facilitate the development and broadening of the bilateral economic co-

operation, through the establishment of new joint commercial and/or industrial/agricultural/construction companies, direct capital investments and other forms of co-operation.

In order to promote the mutual co-operation in the fields of industry, agriculture and agro-industry both Sides agreed to encourage and support the companies involved in projects under negotiation in the two countries. The Hellenic Side informed the Romanian Side of the possibilities and opportunities that exist in the field of public works for Romanian companies.

The Hellenic Side proposed to set up a Joint Committee for the purpose of exploring investment possibilities and opportunities for Hellenic companies that exist in the privatization programme and infrastructure projects in Romania.

Both Sides expressed their interest for the enlargement of the bilateral cooperation in the production of rolling stock and waggons. in ship building and repairing, bauxite processing, production of low voltage equipment, consumer goods, knitwear, clothing, foodstuffs, as well as in public works, public investment projects and investment possibilities and opportunities that exist in the

Romanian privatization programme. The Hellenic Side expressed the wish to be provided with more up-to-date information on the procedures and projects of the mass privatization programme.

Both Sides expressed their wish to intensify cooperation in the field of agriculture and veterinary services. To this end they agreed upon the necessity to urge a new Session of the Joint Interministerial Committee for Agriculture, which should consider further possibilities to develop the bilateral co-operation in this field, particularly as regards setting-up of joint ventures in agricultural production, animal breeding, land amelioration works (in third countries as well), exchange of technologies, know-how, specialists, experience and information, bilateral consultation on European agricultural policy, up-dating of sanitary-veterinary conditions for the import of animal origin products etc.

Furthermore, the Romanian Side submitted a draft of Convention of cooperation in the veterinary field.

The Hellenic Side handed to the Romanian Side a draft Agreement of the Promotion and Reciprocal Protection of Investment to be examined, considering that the existing one expires in the near future.

## III. CO-OPERATION IN TRANSPORTS AND COMMUNICATIONS

The two Sides expressed satisfaction for the results of the last Session of the Joint Committee on Road Transports, noting the progress

currently occuring in the bilateral co-operation in road transports and the favourable prospects which will be created for the maritime transports due to a new bilateral Agreement in Maritime Navigation, under negotiation.

In the same context, the Romanian Side expressed satisfaction for the temporary permit granted by the Hellenic Government for operation by Tarom of a new air line Bucharest - Thessaloniki-Bucharest, starting on the 1-st of January 1996.

Aiming at further developing the bilateral co-operation in transports, the Romanian Side submitted a set of concrete proposals, which is attached as Annex IV to this Protocol. The Hellenic Side undertook to inform the competent authorities.

Both Sides agreed to continue and develop the co-operation in the framework of Trans European Telecommunications Network and to consider a future possible co-operation for the achievement of the optical fibres communication line The Hellenic Republic-Bulgaria-Romania-Ukraine.

## IV. CO-OPERATION IN TOURISM

The Committee noted that there exist considerable opportunities for implementing new forms of co-operation in the field of tourism and tourist services. In this context, the next session of the Joint Interministerial Committee will consider and promote such ways for the enhancement and diversification of the bilateral co-operation in the tourism sector, including training of hotel and other tourism-related personel, setting of joint ventures for the refurbishment and operation of hotel units in Romania etc.

The Hellenic Side undertook to examine the possibility to finance and host additional seminars for Romanian tourism - related personnel.

## V. INTERBANKING CO-OPERATION

The two Sides noted with satisfaction the rapid development of the bilateral banking relations since the last Joint Intergovernmental Committee, materialized in the establishment of banks with Hellenic capital and branches of Hellenic banks in Romania ("Bucuresti Bank" and the branch of the National Bank of Greece) and branches of Romanian banks in the Hellenic Republic ("Dacia Felix" and "Bancorex").

Both Sides agreed to encourage the commercial banks in their respective countries to further develop the interbanking relations and to enter into closer co-operation, based on common good faith, in order to facilitate the banking transactions between the related banks in the two countries.

The Committee agreed that the two Sides should offer to the interested banks in their respective countries every possible support to open

branches and respesentative offices in the Hellenic Republic and in Romania respectively.

The Agricultural Bank of Romania expressed its wish to renew its cooperation with the Agricultural Bank of Greece.

## VI. CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The two Sides agreed to encourage the direct cooperation between research and technological organizations and institutions of the two countries, according to the provisions of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, signed in Bucharest on December 14, 1993.

## VII. CO-OPERATION IN THE B.S.E.C. FRAMEWORK

The two Sides agreed upon a closer co-operation within the framework of the Black Sea Economic Co-operation.

In this context, the Committee noted the favourable prospects to be created for the economic co-operation in the area of the Black Sea by the establishment of the "Bank of Trade and Development of the Black Sea" whose operation should start the soonest possible.

The Hellenic Side asked the Romanian Side to accelerate its internal procedures for the ratification of the Establishment Agreement of the BSEC Bank.

Both Sides expressed their interest in a further and faster enhancement of the co-operation in energy, transports and communications in the Black Sea region. In this respect, the Romanian Side requested the support of the Hellenic Side at the European Commission for financial assistance aimed at developing a more favourable road transport infrastructure in the area of the Black Sea.

## VIII. CO-OPERATION RELATED TO E.U. MATTERS

The two Sides agreed to intensify bilateral consultations on E.U. - related matters.

At the request of the Romanian Side, the Hellenic Side expressed the availability to grant assistance to Romania in its efforts aiming at integration in the European Union. In this context, the need for harmonization of the positions of the two Sides concerning the enlargement of the European Union will be taken into consideration by the Hellenic Side.

The Hellenic Side will also favourably consider the request of the Romanian Side for financing further training courses and seminars on E.U. matters (for Romanian experts) by the Hellenic bilateral technical assistance programme, including co-financing from the E.U. side.

## IX. MISCELLANEA

The Hellenic Side referred to the Hellenic bilateral technical assistance programme for Romania which has been implemented until now. In this context, the Hellenic Side stated that additional programms in the form of seminars /workshops or practical placements of Romanian experts in the fields of public administration and business management in the public sector, private enterprises, tourism, banking, health, agricultural services, public works etc.

The Romanian Side expressed its appreciation for the technical assistance provided so far. The two Sides agreed that it is to the mutual interest of both countries this programme to continue in the future as well.

The next Session of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation will be held in Athens, in 1996, at a time to be mutually agreed through diplomatic channels.

This Protocol was signed in Bucharest, on 5 October 1995, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**

**Ioannis Anthopoulos,**
**Deputy Minister**
**of National Economy**

**FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**Petru Crisan,**
**Minister of Commerce**

ANNEX I

LIST

of the Hellenic Delegation at the 14-th Session of the Hellenic - Romanian Joint Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation

Bucharest, 4-6 October 1995

| | |
|---|---|
| **Ioannis Anthopoulos** | Deputy Minister of National Economy<br>Head of the Hellenic Delegation |
| **Theodoros Vlassopoulos** | General Director for International Economic Relations, Ministry of National Economy |
| **Vassilis Kanellakis** | Director of Economic Relations with Central and Eastern European Countries |
| **Konstantinos Kakoulidis** | Counsellor of the Deputy Minister of National Economy |
| **Charalambia Lombotessi Carrer** | Head of section, for the Balkan Coutries<br>Ministry of National Economy. |
| **Dimitrios Giannos** | Head of section, Central and Eastern European countries,<br>Ministry of National Economy |
| **Antonis Katepodis** | Attache, Economic and Trade Affairs<br>Embassy of Greece in Bucharest |
| **Veronika Lazou** | Desk officer for the Greek-Romanian Relations,<br>Ministry of National Economy |
| **Anthoula Psilolignou** | Desk officer for Cooperation with the Central and Eastern European Countries, Ministry of Agriculture |
| **Apostolos Sotiropoulos** | Head of section, Establishment of Chief of Branches in Balkan Countries,<br>National Bank of Greece. |
| **Michael Arsenikos** | Deputy Manager, International Division,<br>National Bank of Greek. |
| **Dimitrios Koutsolioutsos** | Vice President, Athens Chamber of Commerce and Industry |

ANNEX

# L I S T

of the Romanian Delegation to the 14-th Session
of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee
Bucharest, 4-6 October 1995

| | |
|---|---|
| **Petru Crisan** | Minister of Commerce<br>Head of the Romanian Delegation |
| **Cristian Ionescu** | Ambassador of Romania in Athens |
| **Dan Poenaru** | Secretary of State, Ministry of Health |
| **Mircea Toader** | Director, Ministry of Commerce |
| **Dumitru Chivu** | Deputy Director, Ministry of Commerce |
| **Valentin Maracinescu** | Counsellor, Ministry of Commerce |
| **Viorel Bolovan** | Counsellor, Ministry of Commerce |
| **Nicolache Blacioti** | Economic Counsellor, Embassy of Romania in Athens |
| **Rodica Ionescu** | Director, Council for Co-ordination, Strategy and Economic Reform |
| **Viorel Serbanescu** | Expert, Department for European Integration |
| **Cerasela Nicolas.** | Expert, Ministry of Foreign Affairs |
| **Mariana Rusen** | Counsellor, Romanian Development Agency |
| **Petre Terzi** | Vicepresident, Eximbank |
| **Gabriel Ivascu** | Expert, National Agency of Privatization |
| **Rodica Sladescu** | Expert, Research and Technology Ministry |
| **Ene Constantin** | General director, Ministry of Finance |
| **Dumitru Sofa** | Expert, Ministry of Finance |
| **Adriana Fuiorea** | Counsellor, Ministry of Industries |
| **Nicolae Dinulescu** | Counsellor, Ministry of Industries |

| | |
|---|---|
| **Gheorghe Gheorghe** | Head of section, Ministry of Labour and Social Protection |
| **Constantinescu Gh.** | Counsellor, Ministry of Transports |
| **Ligia Hera** | Expert, Ministry of Tourism |
| **Victor Moisescu** | Head of section, Ministry of Public Works |
| **Cristina Bobe** | Counsellor, Ministry of Agriculture and Food Industry |
| **Emilla Dumitru** | Head of section, Ministry of Communications |
| **Manuela Titirca** | Counsellor, Chamber of Commerce and Industry of Romania |
| **Stefan Vila** | Economist, National Bank of Romania |
| **Teodor Giurgiu** | Head of section, Bancorex |
| **Julieta Balan** | Counsellor, Romanian Commercial Bank |
| **Anèta Dicu** | Counsellor, EXIMBANK |
| **Doina Stefan** | Head of section, International Cooperation Agricultural Bank |

**ANNEX III**

## AGENDA

of the 14.th Session of the Joint Hellenic -Romanian Intergovernmental Committee on Economc, Industrial and Technical Co-operation
Bucharest, 4-6 October 1995

1. Exchange of information on the state of the economies of the two countries.

2. Bilateral trade relations
   - present status
   - measures for further development and diversification
   - credit facility

3. Co-operation in industry, agriculture, public works
   - joint ventures
   - measures for further development and diversification

4. Co-operation in transports and communications
   - present status
   - proposals for further development

5. Co-operation in tourism

6. Interbanking co-operation

7. Co-operation in science and technology

8. Co-operation in the BSEC framework
   - prospects of further development
   - fields of interest

9. Co-operation related to EU-matters
   - bilateral consultations
   - harmonization of positions concerning the enlargement of the EU
   - technical assistance granted by the Hellenic Side

10. Miscellanea

ANNEX IV

**Romanian proposal for co-operation in transports and communications**

- A larger participation of Greek companies in the programme of modernization of road infrastructure in Romania, through transfer of know-how and technology, technical and financial assistance etc.;

- Further participation of Romanian companies in the railways electrifications works, in extensions and modernization of harbours in the Hellenic Republic;

- A new bilateral Agreement on Air Services should be concluded as soon as possible, the Romanian Side being ready to host a meeting at level of experts at the nearest time convenient for the Hellenic Side as well;

- As per the Protocol agreed by the Joint Committee on Road Transports, the Romanian Side is expecting to receive the Hellenic draft of a "General Agreement in Transports", to be agreed upon between the two countries.

- The Romanian Side made an offer to rent electric or Diesel - electric locomotives to the Hellenic Railways Organization for temporary use.

# ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

## ΤΗΣ 14ης ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η 14η Συνεδρίαση της Κοινής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία, που ιδρύθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας για την Ανάπτυξη Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας που συνήφθη μεταξύ των δύο χωρών, έλαβε χώρα στο Βουκουρέστι στις 4-6 Οκτωβρίου 1995.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο κ.Ιωάννης Ανθόπουλος, Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας. Ο επικεφαλής της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας ήταν ο κ.Petru Crisan, Υπουργός Εμπορίου.

Ο κατάλογος των μελών των δύο Αντιπροσωπειών αναφέρεται στα Παραρτήματα I και II.

Στη διάρκεια της επίσκεψης, ο κ.Nicolae Vacaroiu, Πρωθυπουργός της Ρουμανίας υποδέχθηκε τον Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας κ. Ιωάννη Ανθόπουλο, ο οποίος είχε συνομιλίες με τον κ. Ion Gaf Deac, Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Βιομηχανιών, και τον κ. Serban Mihailescu, Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Μεταφορών.

Η ημερήσια διάταξη της 14ης Συνεδρίασης της Κοινής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία, όπως έγινε αποδεκτή από τα δύο μέρη, αναφέρεται στο Παράρτημα III.

Οι συναντήσεις της συνεδρίασης έλαβαν χώρα σε εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα.

Στην ολομέλεια, οι Επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση των οικονομιών των αντίστοιχων χωρών τους, εξέτασαν εν συντομία τις διμερείς εμπορικές και οικονομικές σχέσεις και μελέτησαν απόψεις σχετικά με τις μελλοντικές προοπτικές οικονομικής συνεργασίας.

Ο Επικεφαλής της Ρουμανικής πλευράς ενημέρωσε εν συντομία την Ελληνική πλευρά για τη διαδικασία μαζικής ιδιωτικοποίησης που είναι έτοιμη να υλοποιηθεί στη Ρουμανία και για τις ευκαιρίες που

δημιουργούνται για ξένους επιχειρηματίες, συμπεριλαμβανομένων των Ελλήνων, για να συμμετάσχουν στη διαδικασία αυτή.

Η περίληψη των αποτελεσμάτων των συναντήσεων της Συνεδρίασης είναι η εξής:

## I. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

Οι δύο πλευρές εξέτασαν τις εξελίξεις του διμερούς εμπορίου από την 13η Συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής που είχε λάβει χώρα στην Αθήνα στις 6 και 7 Απριλίου 1994.

Και οι δύο πλευρές σημείωσαν την αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών από την τελευταία Συνεδρίαση της Κοινής Διακυβερνητικής Επιτροπής και εξέφρασαν την έντονη πεποίθησή τους ότι υπάρχουν περαιτέρω δυνατότητες επίτευξης του στόχου των $ 500 εκατομμυρίων έως το 1996.

Η Επιτροπή συμφώνησε ότι η οικονομική δυνατότητα, η γεωγραφική εγγύτητα των δύο χωρών και η σύνδεση της Ρουμανίας με την Ευρωπαϊκή Ενωση δημιούργησαν ευνοϊκό κλίμα για την περαιτέρω ανάπτυξη και διαφοροποίηση των διμερών εμπορικών σχέσεων, σε κοινώς επωφελή και ισορροπημένη βάση.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η διεύρυνση του φάσματος των εξαγωμένων προϊόντων μεταξύ των δύο χωρών θα ενισχύσει επίσης την προσπάθεια επίτευξης του προαναφερθέντος στόχου.

Οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία καλλιέργειας αμοιβαίων επαφών και αμοιβαίων επισκέψεων μεταξύ εκπροσώπων του ιδιωτικού και δημοσίου τομέα στις αντίστοιχες χώρες και αποφάσισαν να ενθαρρύνουν τους σχετικούς οργανισμούς, εταιρείες και επιχειρηματίες τους να πάρουν τις απαραίτητες πρωτοβουλίες για την εδραίωση μόνιμων σχέσεων.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν επίσης την ανάγκη διεύρυνσης της συνεργασίας μεταξύ των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων στις δύο χώρες μέσω της εδραίωσης μόνιμων καναλιών επικοινωνίας και της δημιουργίας τραπεζών δεδομένων για επιχειρηματικές ευκαιρίες στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Ρουμανία.

Η Επιτροπή εξέφρασε την ανάγκη εντατικοποίησης της οργάνωσης οικονομικών αποστολών και συμποσίων και ενθάρρυνσης μιας

μεγαλύτερης συμμετοχής ιδιωτικών και δημοσίων εταιρειών σε διεθνείς εκθέσεις που θα λαμβάνουν χώρα στις δύο χώρες.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την πρόθεση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας να χορηγήσει στη Ρουμανία πιστωτική διευκόλυνση ύψους 20 εκατομμυρίων δολαρίων που θα χρησιμοποιηθεί για εισαγωγές Ελληνικών προϊόντων και για υλοποίηση επενδυτικών προγραμμάτων, σύμφωνα με τον ενδεικτικό κατάλογο αυτών των προϊόντων και προγραμμάτων που συμφωνήθηκε μεταξύ των δύο πλευρών, που θα επισυναφθεί στην τραπεζική συμφωνία.

## II. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ, ΤΗ ΓΕΩΡΓΙΑ, ΤΑ ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΡΓΑ

Οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων χωρών τους και συμφώνησαν για την ανάγκη διευκόλυνσης της ανάπτυξης και διεύρυνσης της διμερούς οικονομικής συνεργασίας, μέσω της εδραίωσης νέων κοινών εμπορικών και/ή βιομηχανικών / γεωργικών / κατασκευαστικών εταιρειών, άμεσων επενδύσεων κεφαλαίου και άλλων μορφών συνεργασίας.

Για να προωθηθεί η κοινή συνεργασία στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας και της αγροτοβιομηχανίας, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν και να υποστηρίξουν τις εταιρείες που συμμετέχουν σε προγράμματα υπό διαπραγμάτευση στις δύο χώρες. Η Ελληνική πλευρά ενημέρωσε τη Ρουμανική πλευρά για τις δυνατότητες και ευκαιρίες που υπάρχουν στον τομέα των δημοσίων έργων για Ρουμανικές εταιρείες.

Η Ελληνική πλευρά πρότεινε τη δημιουργία Κοινής Επιτροπής με σκοπό τη διερεύνηση των επενδυτικών δυνατοτήτων και ευκαιριών για Ελληνικές εταιρείες που υπάρχουν στο πρόγραμμα ιδιωτικοποίησης και τα προγράμματα υποδομής στη Ρουμανία.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για τη διεύρυνση της διμερούς συνεργασίας στην παραγωγή οχημάτων και βαγονιών, την κατασκευή και επισκευή πλοίων, την επεξεργασία βωξίτη, την παραγωγή εξοπλισμού χαμηλού βολτάζ, τα καταναλωτικά αγαθά, τα πλεκτά, τα ενδύματα, τα τρόφιμα, καθώς και τα δημόσια έργα, τα δημόσια επενδυτικά προγράμματα και τις επενδυτικές δυνατότητες και ευκαιρίες που

υπάρχουν στο Ρουμανικό πρόγραμμα ιδιωτικοποίησης. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να της δοθούν πιο σύγχρονες πληροφορίες σχετικά με τις διαδικασίες και τα προγράμματα του σχεδίου μαζικής ιδιωτικοποίησης.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμίας τους να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και των κτηνιατρικών υπηρεσιών. Για το σκοπο αυτό, συμφώνησαν για την ανάγκη διεξαγωγής νέας Συνεδρίασης ττης Κοινής Διυπουργικής Επιτροπής για τη Γεωργία, που θα μελετήσει περαιτέρω δυνατότητες ανάπτυξης της διμερούς συνεργασίας στον τομέα αυτό, ιδιαίτερα όσον αφορά τη δημιουργία κοινοπραξιών στη γεωργική παραγωγή, την εκτροφή ζώων, τα εγγειοβελτιωτικά έργα (και σε τρίτες χώρες), την ανταλλαγή τεχνολογιών, τεχνογνωσίας, ειδικών, εμπειρίας και πληροφοριών, τη διμερή παροχή συμβουλών σχετικά με την Ευρωπαϊκή γεωργική πολιτική, την ενημέρωση σχετικά με τις υγειονομικές - κτηνιατρικές συνθήκες για την εισαγωγή προϊόντων ζωικής προέλευσης κλπ.

Επίσης, η Ρουμανική πλευρά υπέβαλε σχέδιο Σύμβασης συνεργασίας στον κτηνιατρικό τομέα.

Η Ελληνική πλευρά έδωσε στη Ρουμανική πλευρά ένα σχέδιο Συμφωνίας για την Προώθηση και Αμοιβαία Προστασία των Επενδύσεων που θα εξεταστεί, λαμβάνοντας υπ'όψιν ότι η υφιστάμενη συμφωνία λήγει στο εγγύς μέλλον.

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τα αποτελέσματα της τελευταίας Συνεδρίασης της Κοινής Επιτροπής για τις Οδικές Μεταφορές, σημειώνοντας την πρόοδο που υπάρχει σήμερα στη διμερή συνεργασία στις οδικές μεταφορές και τις ευνοϊκές προοπτικές που θα δημιουργηθούν για τις θαλάσσιες μεταφορές λόγω της νέας διμερούς Συμφωνίας για τη Ναυσιπλοΐα που είναι υπό διαπραγμάτευση.

Στο ίδιο πλαίσιο, η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε ικανοποίηση για την προσωρική άδεια που χορήγησε η Ελληνική Κυβέρνηση για τη λειτουργία από την Tarom μιας νέας αεροπορικής γραμμής Βουκουρέστι - Θεσσαλονίκη - Βουκουρέστι, αρχίζοντας από την 1η Ιανουαρίου 1996.

Αποσκοπώντας σε περαιτέρω ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας στις μεταφορές, η Ρουμανική πλευρά υπέβαλε ένα σύνολο συγκεκριμένων προτάσεων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα IV στο παρόν Πρωτόκολλο. Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε να ενημερώσει τις αρμόδιες αρχές.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία στο πλαίσιο του Διευρωπαϊκού Δικτύου Τηλεπικοινωνιών και να μελετήσουν μελλοντική πιθανή συνεργασία για την επίτευξη της γραμμής επικοινωνίας με οπτικές ίνες Ελληνική Δημοκρατία - Βουλγαρία - Ρουμανία - Ουκρανία.

## IV. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ

Η Επιτροπή σημείωσε ότι υπάρχουν σημαντικές ευκαιρίες υλοποίησης νέων μορφών συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού και των τουριστικών υπηρεσιών. Στο πλαίσιο αυτό, η επόμενη συνεδρίαση της Κοινής Διυπουργικής Επιτροπής θα μελετήσει και θα προωθήσει τρόπους για τη βελτίωση και διαφοροποίηση της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης ξενοδοχειακού και άλλου σχετικού με τον τουρισμό προσωπικού, της δημιουργίας κοινοπραξιών για την ανακαίνιση και λειτουργία ξενοδοχειακών μονάδων στη Ρουμανία κλπ.

Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε να εξετάσει την πιθανότητα χρηματοδότησης και διεξαγωγής πρόσθετων σεμιναρίων για Ρουμανικό προσωπικό σχετικό με τον τουρισμό.

## V. ΔΙΑΤΡΑΠΕΖΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση την ταχεία ανάπτυξη των διμερών τραπεζικών σχέσεων από την τελευταία Κοινή Διακυβερνητική Επιτροπή, που υλοποιήθηκαν με την ίδρυση τραπεζών με Ελληνικό κεφάλαιο και υποκαταστημάτων Ελληνικών τραπεζών στη Ρουμανία ("Bucíresti Bank" και το υποκατάστημα της Εθνικής Τράπεζας Ελλάδας) και υποκαταστημάτων Ρουμανικών τραπεζών στην Ελληνική Δημοκρατία ("Dacia Felix" και "Bancorex").

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις εμπορικές τράπεζες στις αντίστοιχες χώρες τους να αναπτύξουν περαιτέρω τις διατραπεζικές σχέσεις και να αρχίσουν στενότερη συνεργασία, βάσει

κοινής καλής πίστης, για να διευκολυνθούν οι τραπεζικές συναλλαγές μεταξύ των σχετικών τραπεζών στις δύο χώρες.

Η Επιτροπή συμφώνησε ότι οι δύο πλευρές πρέπει να προσφέρουν στις ενδιαφερόμενες τράπεζες στις αντίστοιχες χώρες τους κάθε πιθανή υποστήριξη για να ανοιχθούν υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσώπευσης στην Ελληνική Δημοκρατία και στη Ρουμανία αντίστοιχα.

Η Αγροτική Τράπεζα Ρουμανίας εξέφρασε την επιθυμία της να ανανεώσει τη συνεργασία της με την Αγροτική Τράπεζα Ελλάδας.

## VI. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ οργανισμών και ιδρυμάτων έρευνας και τεχνολογίας των δύο χωρών, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, που υπεγράφη στο Βουκουρέστι στις 14 Δεκεμβρίου 1993.

## VII. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΟΣΕΠ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για στενότερη συνεργασία εντός του πλαισίου της Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου.

Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή σημείωσε τις ευνοϊκές προοπτικές που θα δημιουργηθούν για την οικονομική συνεργσσία στην περιοχή του Ευξείνου Πόντου με τη δημιουργία της "Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης Ευξείνου Πόντου" η λειτουργία της οποίας θα αρχίσει το ταχύτερο δυνατόν.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε από τη Ρουμανική πλευρά να επιταχύνει τις εσωτερικές διαδικασίες της για την επικύρωση της Συμφωνίας Ιδρυσης της Τράπεζας ΟΣΕΠ.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για περαιτέρω και ταχύτερη βελτίωση της συνεργασίας στην ενέργεια, τις μεταφορές και τις επικοινωνίες στην περιοχή του Ευξείνου Πόντου. Για το σκοπό αυτό, η Ρουμανική πλευρά ζήτησε την υποστήριξη της Ελληνικής πλευράς στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή για οικονομική αρωγή για την ανάπτυξη πιο ευνοϊκής υποδομής οδικών μεταφορών στην περιοχή του Ευξείνου Πόντου.

## VIII. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΕ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τις διμερείς συναντήσεις για θέματα σχετικά με την ΕΕ.

Με αίτημα της Ρουμανικής πλευράς, η Ελληνική πλευρά εξέφρασε τη διάθεση χορήγησης αρωγής στη Ρουμανία στην προσπάθειά της να ενταχθεί στην Ευρωπαϊκή Ενωση. Στο πλαίσιο αυτό, η ανάγκη εναρμόνισης των θέσεων των δύο πλευρών σχετικά με τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ενωσης θα ληφθεί υπ'όψιν από την Ελληνική πλευρά.

Η Ελληνική πλευρά θα μελετήσει επίσης ευνοϊκώς το αίτημα της Ρουμανικής πλευράς για χρηματοδότηση περαιτέρω προγραμμάτων κατάρτισης και σεμιναρίων σε θέματα ΕΕ (για Ρουμάνους ειδικούς) από το Ελληνικό διμερές πρόγραμμα τεχνικγς αρωγής, συμπεριλαμβανομένης της συγχρηματοδότησης από την πλευρά της ΕΕ.

## IX. ΔΙΑΦΟΡΑ

Η Ελληνική πλευρά αναφέρθηκε στο Ελληνικό διμερές πρόγραμμα τεχνικής αρωγής για τη Ρουμανία που έχει υλοποιηθεί έως σήμερα. Στο πλαίσιο αυτό, η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι θα γίνουν πρόσθετα προγράμματα στη μορφή σεμιναρίων/εργαστηρίων ή πρακτικής Ρουμάνων ειδικών στους τομείς της δημόσιας διοίκησης και της επιχειρηματικής διαχείρησης στον δημόσιο τομέα, τις ιδιωτικές επιχειρήσεις, τον τουρισμό, τις τράπεζες, την υγεία, τις γεωργικές υπηρεσίες, τα δημόσια έργα κλπ.

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε τις ευχαριστίες της για την τεχνική αρωγή που έχει δοθεί έως τώρα. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι έχει αμοιβαίο ενδιαφέρον για τις δύο χώρες να συνεχιστεί αυτό το πρόγραμμα και στο μέλλον.

Η επόμενη Συνεδρίαση της Κοινής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία θα λάβει χώρα στην Αθήνα το 1996, σε χρόνο που θα συμφωνηθεί αμοιβαίως μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπεγράφη στο Βουκουρέστι στις 5 Οκτωβρίου 1995, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα που είναι εξ ίσου αυθεντικά.

| | |
|---|---|
| **ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ** | **ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ** |
| **Ιωάννης Ανθόπουλος, Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας** | **Petru Crisan Υπουργός Εμπορίου** |
| [υπογραφή] | [υπογραφή] |

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**

**ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ**

της Ελληνικής Αντιπροσωπείας στην 14η Συνεδρίαση της Κοινής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία

Βουκουρέστι, 4-6 Οκτωβρίου 1995

| | |
|---|---|
| **Ιωάννης Ανθόπουλος** | Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας |
| **Θεόδωρος Βλασόπουλος** | Γενικός Διευθυντής Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας |
| **Βασίλης Κανελλάκης** | Διευθυντής Οικονομικών Σχέσεων με τις Χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης |
| **Κωνσταντίνος Κακουλίδης** | Σύμβουλος του Αναπληρωτή Υπουργού Εθνικής Οικονομίας |
| **Χαραλαμπία Λομποτέση-Carrer** | Τμηματάρχης Βαλκανικών Χωρών, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας |
| **Δημήτριος Γιάννος** | Τμηματάρχης Χωρών Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας |

| | |
|---|---|
| **Αντώνης Κατεπόδης** | Ακόλουθος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, Πρεσβεία της Ελλάδας στο Βουκουρέστι |
| **Βερόνικα Λάζου** | Υπάλληλος Ελληνο-Ρουμανικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας |
| **Ανθούλα Ψηλολιγνου** | Υπάλληλος Συνεργασίας με τις Χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, Υπουργείο Γεωργίας |
| **Απόστολος Σωτηρόπουλος** | Τμηματάρχης Ιδρυσης Βασικών Υποκαταστημάτων σε Βαλκανικές Χώρες, Εθνική Τράπεζα Ελλάδας |
| **Μιχαήλ Αρσενικός** | Αναπληρωτής Διευθυντής Διεθνούς Τμήματος, Εθνική Τράπεζα Ελλάδας |
| **Δημήτριος Κουτσουλιούτσος** | Αντιπρόεδρος του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών |

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**

**ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ**

της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας στην 14η Συνεδρίαση της Κοινής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία

Βουκουρέστι, 4-6 Οκτωβρίου 1995

| | |
|---|---|
| **Petru Crisan** | Υπουργός Εμπορίου, Επικεφαλής της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας |
| **Cristian Ionescu** | Πρεσβευτής της Ρουμανίας στην Αθήνα |
| **Dan Poenaru** | Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Υγείας |
| **Mircea Toader** | Διευθυντής Υπουργείου Εμπορίου |
| **Dumitru Chivu** | Αναπληρωτής Διευθυντής Υπουργείου Εμπορίου |
| **Valentin Maracinescu** | Σύμβουλους Υπουργείου Εμπορίου |
| **Viorel Bolovan** | Σύμβουλους Υπουργείου Εμπορίου |

| | |
|---|---|
| Nicolache Claciotí | Οικονομικός Σύμβουλος Πρεσβείας της Ρουμανίας στην Αθήνα |
| Rodica Ionescu | Διευθύντρια του Συμβουλίου Συντονισμού, Στρατηγικής και Οικονομικής Αναδιάρθρωσης |
| Viorel Serbanescu | Ειδικός, Τμήμα Ευρωπαϊκής Ενταξης |
| Cerasela Nicolas | Ειδικός, Υπουργείο Εξωτερικών |
| Mariana Rusen | Σύμβουλος, Ρουμανικό Πρακτορείο Ανάπτυξης |
| Petre Terzi | Αντιπρόεδρος Eximbank |
| Gabriel Ivascu | Ειδικός, Εθνικό Πρακτορείο Ιδιωτικοποίησης |
| Rodica Sladescu | Ειδικός, Υπουργείο Ερευνας και Τεχνολογίας |
| Ene Constantin | Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Οικονομικών |
| Dumitru Sofa | Ειδικός Υπουργείου Οικονομικών |
| Adriana Fuiorea | Σύμβουλος Υπουργείου Βιομηχανιών |
| Nicolae Dinulescu | Σύμβουλος Υπουργείου Βιομηχανιών |
| Gheorghe Gheorghe | Τμηματάρχης Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Προστασίας |
| Constantinescu Gh. | Σύμβουλος Υπουργείου Μεταφορών |
| Ligia Hera | Ειδικός Υπουργείου Τουρισμού |
| Victor Moisescu | Τμηματάρχης Υπουργείου Δημοσίων Εργων |
| Cristina Bobe | Σύμβουλος Υπουργείου Γεωργίας και Τεχνολογίας Τροφίμων |
| Emilia Dumitru | Τμηματάρχης Υπουργείου Επικοινωνιών |
| Manuela Titirca | Σύμβουλος Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Ρουμανίας |
| Stefan Vila | Οικονομολόγος, Εθνική Τράπεζα Ρουμανίας |
| Teodor Giurgiu | Τμηματάρχης Bancorex |
| Julieta Balan | Σύμβουλος Ρουμανικής Εμπορικής Τράπεζας |
| Aneta Dicu | Σύμβουλος EXIMBANK |
| Doina Stefan | Τμηματάρχης, Διεθνής Αγροτική Τράπεζα Συνεργασίας |

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

## ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

της 14ης Συνεδρίασης της Κοινής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία

Βουκουρέστι, 4-6 Οκτωβρίου 1995

1. Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την κατάσταση των οικονομιών των δύο χωρών
2. Διμερείς εμπορικές σχέσεις
   - σημερινή κατάσταση
   - μέτρα για περαιτέρω ανάπτυξη και διαφοροποίηση
   - πιστωτική διευκόλυνση
3. Συνεργασία στη βιομηχανία, τη γεωργία, τα δημόσια έργα
   - κοινοπραξίες
   - μέτρα για περαιτέρω ανάπτυξη και διαφοροποίηση
4. Συνεργασία στις μεταφορές και τις επικοινωνίες
   - σημερινή κατάσταση
   - προτάσεις για περαιτέρω ανάπτυξη
5. Συνεργασία στον τουρισμό
6. Διατραπεζική συνεργασία
7. Συνεργασία στην επιστήμη και την τεχνολογία
8. Συνεργασία στο πλαίσιο ΟΣΕΠ
   - προοπτικές περαιτέρω ανάπτυξης
   - τομείς ενδιαφέροντος
9. Συνεργασία σε θέματα σχετικά με την ΕΕ
   - διμερείς επισκέψεις
   - εναρμόνιση των θέσεων σχετικά με τη διεύρυνση της ΕΕ
   - τεχνική αρωγή που χορηγείται από την Ελληνική πλευρά
10. Διάφορα

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV**

## Ρουμανικές προτάσεις για συνεργασία στις μεταφορές και τις επικοινωνίες

- Μεγαλύτερη συμμετοχή Ελληνικών εταιρειών στο πρόγραμμα εκσυγχρονισμού της οδικής υποδομής στη Ρουμανία, μέσω της μεταφοράς τεχνογνωσίας και τεχνολογίας, τεχνικής και οικονομικής αρωγής κλπ.

- Περαιτέρω συμμετοχή Ρουμανικών εταιρειών σε ηλεκτρικά έργα σιδηροδρόμων, σε επεκτάσεις και εκσυγχρονισμό λιμένων στην Ελληνική Δημοκρατία

- Νέα διμερής Συμφωνία Αεροπορικών Υπηρεσιών πρέπει να συνηφθεί το ταχύτερο δυνατόν, και η Ρουμανική πλευρά είναι έτοιμη να φιλοξενήσει συνεδρίαση σε επίπεδο ειδικών στη συντομότερη ημερομηνία που βολεύει την Ελληνική πλευρά

- Οσον αφορά το Πρωτόκολλο που συμφωνήθηκε από την Κοινή Επιτροπή Οδικών Μεταφορών, η Ρουμανική πλευρά αναμένει να λάβει Ελληνικό σχέδιο "Γενικής Συμφωνίας για τις Μεταφορές", που θα συμφωνηθεί μεταξύ των δύο χωρών

- Η Ρουμανική πλευρά έκανε μια προσφορά ενοικίασης ντήζελ - ηλεκτρικών ατμομηχανών στον Οργανισμό Σιδηροδρόμων Ελλάδας για προσωρινή χρήση.

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**